

REFERENCES

- Akbari, M. (2012). Structural Shift in Translation of Children's Literature. *International Journal of Linguistics*, 4(2), 576-594.
- Alsharoua, N. A. (2014). *Textual Equivalence through Pragmatics and the Semiotics of Culture, Published Thesis*, American University of Sharjah, Sharjah.
- Al-Zoubi, M.Q and Al-Hassnawi, A.R (2001). Constructing a Model for Shift Analysis in Translation. *Translation Journal*. Jordan: Irbid National University
- Azar, B.S. (2002). *Understanding and Using English Grammar (3rd Ed.)*. White Plain, NY: Pearson.
- Azar, B. S. (2003). *Fundamentals of English Grammar (3rd Ed.)*. White Plain, NY: Pearson.
- Baker, M. (1992). *In Other Words (Second Edition): A coursebook on translation*. New York: Routledge
- Bassnet, S. (2005). *Translation Studies*. London and Newyork: Routledge Taylor& Francis Group.
- Bell, R. T. (1993). *Translation and translating: Theory and Practice*. London and Newyork: Longman Inc.
- Bogucki, L. (2013). *Studies in Language: Areas and Methods of Audiovisual Translations Research (Rev.ed)*. Frankfurt: Peter Lang.
- Bordwell, F. and Thompson, K. (1990). *Film Art*. USA: Mc Graw- Hill, Inc.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press
- Cheng, D. (2017). On Subtitle Translation of the *Shawshank Redemption* from the Perspective of Functional Equivalence Theory. *Advances in Computer Science Research (ACSR)*, 76, 971-975.
- Cintas, J.D. (2012). *Subtitling from: The Routledge Handbook of Translation Studies* Routledge. Retrieved from <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9780203102893.ch20>.
- Cintaz, J.D and Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. New York: Palgrave Macmillan.

- CNN Indonesia. (2014). The Maze Runner Bobol Box Offices. Retrieved from <https://www.cnnindonesia.com/hiburan/20140924115738-220-4190/the-maze-runner-bobol-box-office>.
- Creswell, J.W. (2007). *Qualitative Inquiry and Research Design: Choosing among Five Approaches* (2nd Ed.). California: Sage Publication Inc
- Creswell, J. W. (2009). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (3rd Ed.). New Delhi: Sage Publications
- Cyrus, L. (2006). Building a resource for studying translation shifts, *Proceeding of LREC*, pp. 1240-1245, University of Munster.
- Cyrus, L. (2009). Old Concepts, New Ideas: Approaches to Translation Shifts, *MonTI 1*, 87-106
- Decapua, A. (2008). *Grammar for Teacher: A Guide to American English for Native and Nonnative Speakers*. Newyork: Spinger.
- Dickin, J., Hervey, S., & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic Translation: A course in translation method: Arabic to English*. London: Routledge.
- Dorri, E. (2016). The Application of Structure Shift in the Persian Translation. *Journal of Advances in English Language Teaching 2016*, 4(1), 19-23. Retrieved from <http://www.european-science.com/jaelt>
- Farokh, P. (2011). The Equivalence and Shift in the Persian Translation of English Complex Sentences with wh-Subordinate Clauses. *English Language and Literature Studies*, 1(2), 74-81. <http://dx.doi.org/10.5539/ells.v1n2p74>
- Fois, E. (2012). Audiovisual Translation: Theory and Practice. *Between*, 2(4), 1-15
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling. "A New University Discipline". In Dollerup & Loddegaard (eds). *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and Researching Translation*. London: Longman
- Hatim, B and Mason.(1997). *The Translator as Communicator*.London&New York:Rouyledge
- Hatim, B & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. New York: Routledge

- Hijjo, N.F. M (2013). *The Analysis of Grammatical Shifts in Translating English News into Arabic, Published Thesis*, University of Malaya.
- Hijjo, N.F.M, and Kadhim, K.A. (2017). The Analysis of Grammatical Shift in English-Arabic Translation of BBC Media News Text. *Language in India*, 17, 79-104.
- House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. New York: Routledge
- IMBD. (2014). The Maze Runner Awards. Retrieved from <https://www.imdb.com/title/tt1790864/awards>
- Khalaf, B.K. (2016). An Introduction to Subtitling: Challenges and Strategies. *International Journal of English Language, Literature And Translation Studies (IJELR)*, 3(1), 112-129.
- Larson, M. A. (1984). *Meaning-based Translation*. Lanham: University Press of Amerika
- Li, W. L. (2016). A Study of Subtitling From the Perspective of Functional Equivalence Theory. *US-China Foreign Language*. 14(9), 613-616.
- Machali, R. 2009. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Bandung: Kaifa.
- Miles, Matthew B. and Huberman, A. Micheal (1994) *Qualitative Data Analysis*. USA: Sage Publication Inc.
- Mobarakeh, M. D. & Sardarh, S.A. (2016). The Effect of Translation Shifts on the level of Readability of Two Persian Translations of Novel "1984" by George Orwell. *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, 1418-1427. Retrieved from <http://www.ijhcs.com/index.php/ijhcs/index>.
- Machová, D.M., Charvátová, P & Bacuvčíková, P. (2017). Synthetic and Analytic Present and Past Verb Forms in English, German and Czech. *Colloquium: New Philologies*, 2(2), 1-16. doi:10.23963/cnp.2017.2.2.1
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies*. London and Newyork: Routledge Taylor & Francis Group.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York : Prentice-Hall International.
- Newmark, P. (2001). *Approaches to Translation*. Sanghai: Pergamon press.
- Nida, E.A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.

- Nida, E. A. and Charles R. T. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. and Taber, C.R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nozizwe, D & Ncube, B. (2014). Loss and Gain in Translation: A Case of Court Translations. *African Journal of Scientific Research*, 12 (1), 670-687
- Petronienė, S., & Žvirblytė, I. (2012). Headlines of Online News Articles: Degree of Equivalence in Translation. *Studies about Languages*, 21, 65-73.
- Ponau, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(1), 1-6
- Pym, A. (2010). *Exploring Translation Theories*. New York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Rahayu, A.U. (2015). Differences on Language Structure between English and Indonesian. *International Journal of Languages, Literature and Linguistics*, 1(4), 257-260.
- Rudy, H., & Carthy, M. A. (2008). *ABC plus English Grammar*. Surabaya: Gitamedia Press.
- Sabrina, N. (2015). Pergeseran Makna dalam Penerjemahan dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Teks Perjanjian Internasional di Bidang Pertahanan. *Jurnal Linguistik Terapan Politeknik Negeri Malang*, 5(2), 29-38.
- Simatupang, M. (2000). *Pengantar Teori Terjemahan*. Jakarta: Depdiknas
- Sipayung, K.T. (2018). The Impact of Translation Shift and Method on Translation Accuracy Found at Bilingual History Textbook. *Humaniora*, 30, 58-66, doi.org/102216/jh.v29i3.27754.
- Subagia, I.K & Mahayana, I.M.A. (2018). Structure Shift in Indonesia-English Translation. *Kulturistik Jurnal Bahasa & Budaya*, 2(1), 46-58.
- Susanto, P.C, et.al. (2014). The Search of Equivalence In Translating Seven Character Traits Of Dhyana Pura University. *Proceeding of the Third International Seminar on Languages and Arts*, 378-384, ISBN: 978-602-17017-4-4

Szarkowska, A. (2005). The Power of Film Translation. *Translation Journal*, 9(2).
. <http://translationjournal.net/journal/32film.htm>

Vinay, P.J & Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (M.-J. Hamel, Éd., & J. C. Sager, Trad.)
John Benjamins B.V.

Venuti(ed). (2000). *The Translation Studies Readers*. London: Routledge.